



Лечение без границы



# CONVERSATIONS À L'HÔPITAL

# CONVERSACIONES EN EL HOSPITAL

FRANÇAIS - ESPAGNOL PHRASEBOOK  
POUR L'ENVIRONNEMENT HOSPITALIER

LIBRO DE FRASES PARA EL HOSPITAL  
FRANCÉS - ESPAÑOL

# Ce que nous faisons

L'équipe de Treatment without Borders a élaboré ce recueil de phrases pour le milieu médical afin d'aider les patients qui doivent être soignés à l'étranger dans des situations où aucun interprète n'est présent. Le manuel couvre divers sujets allant des questions administratives et de la communication des besoins fondamentaux aux équipes hospitalières, en passant par les parties du corps, les médicaments courants et les allergies, jusqu'aux instructions étape par étape pour certains examens effectués par le médecin. Avec son aide, les patients pourront expliquer au personnel médical comment ils se sentent et répondre à des questions simples, et l'équipe médicale pourra leur donner des instructions sur les procédures à suivre.

Ce manuel n'a pas pour but de remplacer le travail des interprètes professionnels ou de nos bénévoles, mais plutôt de le compléter et de le faciliter, et de constituer une ressource supplémentaire. D'autres combinaisons linguistiques sont disponibles sur notre site web [www.lekuvam.se/phrasebooks/](http://www.lekuvam.se/phrasebooks/).

Notre équipe s'est efforcée de garantir l'exactitude des traductions fournies par les bénévoles et ne peut être tenue responsable d'éventuelles erreurs. Tous droits réservés.



# Qué hacemos

El equipo de "Treatment without Borders" ha elaborado este libro de frases para entornos médicos con el fin de ayudar a los pacientes que necesitan tratamiento en el extranjero en situaciones en las que no hay intérprete. El libro de frases abarca varios temas, desde las cuestiones administrativas y la comunicación de las necesidades básicas a los equipos del hospital, pasando por las partes del cuerpo, los medicamentos más comunes y las alergias, hasta las instrucciones paso a paso para algunos exámenes realizados por el médico. Con su ayuda, los pacientes podrán explicar al personal médico cómo se sienten y responder a preguntas sencillas, y el equipo médico podrá darles instrucciones sobre los procedimientos en curso.

Este libro de frases no pretende sustituir el trabajo de los intérpretes profesionales o de nuestros voluntarios, sino que es una herramienta que lo complementa y facilita, y un recurso adicional. Puede encontrar más combinaciones lingüísticas en nuestro sitio web [www.lekuvam.se/phrasebooks/](http://www.lekuvam.se/phrasebooks/).

Nuestro equipo ha hecho todo lo posible para garantizar la exactitud de las traducciones que los voluntarios han proporcionado y no se hace responsable de posibles errores. Todos los derechos reservados.



# I. Table des matières | Índice de contenidos

1. Les expressions les plus importantes   Las expresiones más importantes .....	5
2. Administration   Administración .....	6
2.1. Informations personnelles   Información personal .....	6
2.2. Séjour à l'hôpital   La estancia en el hospital .....	8
3. Examen / Consultation médical(e)   Exploración médica .....	8
3.1. Etat général, plaintes   Estado general, quejas .....	11
3.2. Instructions   Instrucciones .....	14
3.3. Prise de médicaments   Tomar la medicación .....	15
3.4. Examens et traitements   Exámenes y tratamientos .....	16
3.4.1. Intervention chirurgicale   Operación .....	16
3.4.2. IRM (imagerie nucléaire par résonance magnétique)   IRM (imagen nuclear por resonancia magnética) .....	17
3.4.3. Test dermatologique   Test cutáneo .....	17
3.4.4. Prise de sang   Muestra de sangre .....	18
3.4.5. Échantillon d'urine / Échantillon de selles   Muestra de orina / Muestra de heces .....	19
3.4.6. Mesure de la température, de la pression sanguine et de la glycémie   Medición de la temperatura, la presión arterial y el azúcar en la sangre .....	19
3.4.7. Électrocardiogramme   Electrocardiograma .....	21
3.4.8. Spirométrie   Espirometría .....	21
3.4.9. Électro-encéphalogramme   Electroencefalograma .....	22
3.4.10. Échographie   Ecografía .....	22
3.4.11. Auscultation   Auscultación .....	22
4. Parties du corps   Partes del cuerpo .....	23
5. Maladies et allergènes   Enfermedades y alérgenos .....	26
5.1. Maladies   Enfermedades .....	27
5.2. Allergies et intolérances   Alergias e intolerancias .....	28
6. Précisions   Aclaraciones .....	30
6.1. Mois et jours   Meses y días .....	30
6.2. Périodes de temps   Períodos de tiempo .....	31

## 1. Les expressions les plus importantes | Las expresiones más importantes

J'ai mal	Me duele.
Appelez un médecin, s'il vous plaît!	¡Por favor, llame al médico!
Vous avez faim?	¿Tiene hambre?
Vous avez soif?	¿Tiene sed?
Vous avez froid?	¿Tienes frío?
Oui.	Sí.
Non.	No.
Je ne parle pas cette langue. / Je ne vous comprends pas	No hablo este idioma. / No te entiendo.
On va appeler un traducteur.	Vamos a llamar a un intérprete / traductor.
Il faut que vous trouviez un traducteur pour la prochaine consultation	Encuentre un intérprete para la próxima exploración.
Bon (prompt) rétablissement.	¡Qué se recupere rápido!
Merci!	¡Gracias!
Bonjour!	¡Hola!
Salut / Au revoir	¡Adiós!
Joyeux Noël!	¡Feliz Navidad!
Bonne année!	¡Feliz Año Nuevo!
Joyeux Noël et Bonne année	¡Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo!

## 2. Administration | Administración

### 2.1. Informations personnelles | Información personal

Identité / Vous êtes...	Usted es....
Vous vous appelez comment?	¿Cómo se llama?
Quelle est votre date de naissance?	¿Cuál es su fecha de nacimiento?
Vous pouvez vous identifier? Avez-vous des papiers qui justifient votre identité?	¿Se puede identificar? / ¿Tiene documento de identidad?
Vous avez une assurance- maladie?	¿Tiene seguro médico?
Vous avez votre carte Vitale?	¿Trae su tarjeta sanitaria?
Vous avez un carnet de vaccination?	¿Dispone de un pasaporte de vacunación?
Avez-vous été reconnu invalide? A combien de %?	¿Tiene grado (%) de discapacidad?
Donnez le nom et le numéro de téléphone d'une personne proche à prévenir en cas d'urgence	Por favor, denos un nombre y un número de teléfono de algún conocido, al que podamos contactar en caso de emergencia.
De quel pays venez-vous?	¿De dónde es?
Quelle est votre adresse à domicile? / Où êtes-vous domicilié?	¿Dónde está empadronado?
Quelle est votre adresse actuelle?	¿Cuál es su dirección actual?
Vous êtes seul dans le pays / ici ?	¿Estás solo en el campo / aquí?
Depuis combien de temps vous êtes dans le pays ?	¿Cuánto tiempo lleva en el país?
Votre mari parle-t-il la langue locale / la langue d'ici?	¿Habla su marido la lengua local / nuestra lengua?
Votre femme parle-t-elle la langue locale / la langue d'ici?	¿Habla su mujer la lengua local / nuestra lengua?
Vous pouvez faire venir quelqu'un de votre famille / quelqu'un qui pourra traduire?	¿Puede traer a un miembro de la familia para que traduzca?
Vous avez le numero de quelqu'un qui pourra traduire pour vous au téléphone?	¿Tiene el número de teléfono de algún conocido que podría traducir para Usted por el teléfono?

Vous habitez à quelle distance de l'hôpital?	¿A qué distancia del hospital vive Usted?
Bénéficiez-vous d'une aide médicale à domicile?	¿Tiene a un cuidador en casa?
Combien de frères et soeurs vous avez?	¿Cuántos hermanos y hermanas tiene?
Votre logement fait quelle taille?	¿Cómo de grande es su domicilio?
Votre ménage fait combien de personnes?	¿Cuántas personas viven en su domicilio?
Quel est votre situation de famille? Etes- vous marié?	¿Cuál es su estado civil?
marié / mariée	casado / a
divorcé / e	divorciado / a
célibataire	soltero / a
veuf / veuve	viudo / a
Attendez ... minutes, s'il vous plaît.	Por favor, espere...minutos
Attendez ici, s'il vous plaît.	Por favor, espere aquí.
Venez à ... heure(s), s'il vous plaît.	Por favor, venga a las... horas.
De quand date votre dernière hospitalisation?	¿Cuándo estuvo ingresado por última vez?
Quel est le dernier hôpital où vous avez été soigné?	¿En qué hospital fue tratado por última vez?
Avez-vous vos résultats d'examen?	¿Lleva los resultados (de los análisis)?
Quel est votre médecin généraliste?	¿Quién es su médico de familia?
Qui vous a recommandé de venir nous voir?	¿Qué médico le ha dirigido aquí?
Quel est le nom du médecin? Quelle est son adresse?	¿Cómo se llama el médico? / ¿Cuál es la dirección del médico?

## 2.2. Séjour à l'hôpital | La estancia en el hospital

Avez-vous besoin d'aide pour vous laver?	¿Necesita ayuda pra lavarse / asearse?
J'ai besoin d'aide pour me laver / prendre une douche	Necesito ayuda para lavar / ducharme
Avez-vous besoin d'aide pour aller aux toilettes?	¿Necesita ayuda para ir al baño?
J'ai besoin d'aide pour aller aux toilettes	Necesito ayuda para ir al baño
Etes-vous allergique à certains médicaments?	¿Tiene intolerancia a ciertos medicamentos?
Pouvez-vous tout manger?	¿Puede comer de todo?
Quels sont les aliments que vous ne pouvez pas consommer?	¿Qué productos alimenticios no puede consumir?

## 3. Consultation médical(e) | Exploración médica

Avez-vous besoin de lunettes?	¿Necesita gafas?
Avez-vous des lentilles de contact?	¿Lleva lentillas?
Avez-vous une prothèse dentaire?	¿Tiene prótesis dental?
Portez-vous une perruque?	¿Tiene peluca?
Avez-vous des implants?	¿Tiene implantes?
Avez-vous besoin d'un appareil auditif?	¿Necesita aparato auditivo?
Avez-vous un pacemaker (un stimulateur cardiaque)?	¿Tiene marcapasos?
Avez-vous le passeport du stimulateur cardiaque?	¿Tiene documentación del marcapasos?

On veut vous examiner.	Queremos explorarle.
Maintenant, j'aimerais voir votre blessure	Ahora quiero ver vuestra herida.
Il faut faire une prise de sang.	Queremos extraerle sangre.
Il faut / est indispensable de faire une analyse d'urine.	Necesitamos tomarle muestra de orina.

Nous devons effectuer une ponction lombaire (l'introduction d'une aiguille jusqu'à la cavité présente dans le canal vertébral (rachidien, spinal) au niveau des lombes)	Queremos realizar una punción lumbar.
Nous voulons effectuer une gastroscopie.	Queremos realizar una gastroscopia.
Nous voulons effectuer une coloscopie.	Queremos realizar una colonoscopia.
Je voudrais vous examiner. Suivez mes instructions.	Me gustaría explorarle, siga mis indicaciones, por favor.
S'il vous plaît, suivez-moi!	Por favor, sígame.
S'il vous plaît, pourriez- vous suivre mon assistante dans la salle d'examen.	Por favor, siga a mi asistente a la sala de exploración.
S'il vous plaît, allongez -vous .	Por favor, túmbate.
S'il vous plaît, allongez-vous sur le dos.	Por favor, túmbese boca arriba.
S'il vous plaît, allongez-vous sur le ventre.	Por favor, túmbese boca abajo.
S'il vous plaît, couchez (allongez)-vous sur le côté.	Por favor, túmbese de lado.
S'il vous plaît, asseyez-vous.	Por favor, siéntese.
S'il vous plaît, relevez- vous.	Por favor, levántese.
N'ayez pas peur, cet examen ne fait pas mal.	No se preocupe, esta exploración no duele.
Cet examen (manipulation) pourrait faire un peu mal ou créer un léger inconfort.	Esta exploración puede doler un poco o crear incomodidad.
ça va piquer	Va a escocer.
Je vais vous examiner, je vais appuyer (ou tapoter). Si vous avez mal, levez la main.	Quiero explorarle, le voy a palpar y percutir. Por favor, levante una mano si le duele.
Est- ce que ça fait mal?	¿Le duele?
Sentez-vous quand je vous touche?	¿Siente que le toco?
Vous prenez la pilule?	¿Está tomando anticonceptivos?

Il y a combien de jours que vous avez eu vos règles?	¿Cuándo fue su última menstruación?
Vous avez des enfants?	¿Tiene hijos?
Vous êtes enceinte?	¿Está usted embarazada?
Quel est votre poids?	¿Cuánto pesa?
Quelle est votre taille?	¿Cuánto mide?
Depuis quand ne vous sentez-vous pas bien?	¿Desde cuando presenta estos síntomas?
Est-ce que quelqu'un d'autre de votre famille a eu des problèmes similaires?	¿Alguien de su familia presenta estos síntomas?
Consommez-vous de l'alcool?	¿Consume Usted alcohol?
Combien de verres buvez-vous par jour?	¿Qué cantidad de alcohol consume al día?
Depuis quand buvez-vous de l'alcool?	¿Desde cuándo consume alcohol?
Vous fumez?	¿Fuma Usted?
Combien de cigarettes par jour fumez-vous?	¿Cuántos cigarrillos fuma al día?
Depuis quand fumez-vous?	¿Desde cuándo fuma?
Prenez-vous régulièrement des médicaments?	¿Toma algún medicamento de forma habitual?
A quelle fréquence prenez-vous ces médicaments?	¿Con qué frecuencia toma los medicamentos?
Depuis quand prenez-vous ces médicaments?	¿Desde cuando toma los medicamentos?
Avez-vous été opéré pendant les cinq dernières années?	¿Ha sido operado / a en los últimos 5 años?
Vous avez fait caca aujourd'hui?	¿Ha ido al baño hoy (para defecar)?
Vous êtes sensible à certains produits?	¿Tiene hipersensibilidad hacia algo?
Vous avez des problèmes respiratoires?	¿Tiene problemas con la respiración?
Quelle est votre mobilité?	¿Cuánta movilidad tiene?
Pouvez-vous marcher tout seul?	¿Puede andar sólo / a?
Pouvez-vous vous lever tout seul?	¿Puede levantarse sólo / a?

Pouvez- vous bouger les mains?	¿Puede mover las manos?
Pouvez-vous bouger les jambes?	¿Puede mover las piernas / los pies?
Avez-vous un problème quand vous urinez?	¿Tiene problemas al orinar?
Avez-vous des problèmes quand vous déféquez / faites caca?	¿Tiene problemas al defecar?
Avez-vous des problèmes de vue?	¿Tiene la vista débil?
Avez-vous des problèmes d'audition?	¿Tiene el oído débil?
Avez-vous des plaies béantes qui devraient être pansées?	¿Tiene heridas abiertas que haya que vendar?
Vous a-t-on diagnostiqué une maladie infectieuse?	¿Tiene alguna enfermedad infecciosa?
Etes-vous sujet à des crises d'épilepsie?	¿Tiene epilepsia?
Pouvez-vous bien entendre?	¿Puede oír bien?
Avez-vous bien dormi?	¿Qué tal ha dormido?

### 3.1 Etat général, plaintes | Estado general, quejas

Vous avez mal au dos?	¿Le duele la espalda?
J'ai mal au dos.	Me duele la espalda.
Vous avez mal à l'estomac?	¿Tiene dolores de estómago?
Oui, j'ai mal à l'estomac.	Tengo dolores de estómago / Me duele el estómago.
Vous avez mal au ventre?	¿Le duele el abdomen?
Oui, j'ai mal au ventre.	Tengo dolores de abdomen.
Vous vomissez?	¿Ha vomitado?
J'ai vomi.	He vomitado.
Vous avez des vertiges?	¿Se siente mareado? / ¿Tiene vértigo?
J'ai des vertiges. J'ai la tête qui tourne.	Tengo vértigo. / Estoy mareado.

Vous êtes tombé / avez fait une chute?	¿Se ha caído?
Je suis tombé.	Me he caído.
Vous avez eu un accident?	¿Ha tenido / sufrido un accidente de tráfico?
J'ai eu un accident.	He tenido / sufrido un accidente de tráfico.
Vos selles étaient comment?	¿Cómo fueron sus deposiciones / heces?
molles	blandas
normales	normales
dures	duras
ça fait trois jours que je ne suis pas allé aux selles.	No he ido al baño desde hace 3 días.
Vous avez la diarrhée ?	¿Tiene diarrea?
J'ai la diarrhée.	Tengo diarrea.
Vous êtes constipé?	¿Tiene estreñimiento?
Je suis constipé.	Estoy estreñado.
Votre urine est comment?	¿Cómo es su orina?
très claire	muy clara
j'urine trop souvent / je fais pipi souvent	orino con frecuencia.
j'urine très peu	Orino muy poco.
j'urine du sang	Orino sangre.
J'ai mal quand j'urine.	Tengo molestias al orinar.
Vous avez mal à la gorge?	¿Le duele la garganta?
J'ai mal à la gorge.	Me duele la garganta.
Avez-vous des gaz?	¿Tiene gases?
J'ai des gaz	Tengo gases.

La douleur / J'ai mal ...	Tengo dolores...
Comment ça va? Comment vous sentez-vous?	¿Cómo está? ¿Cómo se siente?
Il n'y a pas de changement	sin cambios, igual
bien	bien
mal / mauvais	mal
J'ai mal.	Me duele.
Avez-vous mal quelque part?	¿Le duele algo?
Où avez-vous mal?	¿Dónde le duele?
Est-ce que les douleurs sont sourdes?	¿Los dolores son mitigados?
Est-ce que les douleurs sont aiguës?	¿Los dolores son agudos?
Est-ce que les douleurs sont brûlantes?	¿Los dolores son ardientes?
Est-ce que les douleurs sont pulsatives?	¿Los dolores son pulsátiles?
Est-ce que ça tire quand ça fait mal?	¿Los dolores son tirantes?
Est-ce que les douleurs sont poignantes?	¿Los dolores son punzantes?
Ça me pique / ça me démange	Tengo picores.
J'ai du mal à respirer.	Respiro con dificultad.
J'ai envie de vomir.	Tengo náuseas; no me encuentro muy bien.
J'ai vomi.	He vomitado.
Je suis fatigué	Estoy cansado / a.
J'ai besoin d'aide pour me lever.	No me puedo levantar sin ayuda.
J'ai mal à la tête.	Me duele la cabeza.
J'ai mal à la gorge.	Me duele la garganta.
J'ai mal aux yeux.	Me duelen los ojos.

J'ai mal au pied. Aux pieds.	Tengo dolores en el pie / pies (pierna / piernas).
Je n'ai pas dormi.	No he podido dormir.
J'ai faim.	Tengo hambre.
J'ai soif.	Tengo sed.
J'ai froid.	Tengo frío.
J'ai chaud.	Tengo calor.
J'ai besoin d'aller aux toilettes.	Necesito ir al baño.
Votre température est trop élevée / vous avez de la fièvre.	Usted tiene fiebre alta.
Vous avez une inflammation.	Usted tiene inflamación.

### 3.2 Instructions | Instrucciones

Ne mangez plus à partir de ... heure(s). Ne buvez plus à partir de ... heure(s).	Por favor, no coma nada a partir de las... horas y no beba nada a partir de las... horas.
Il ne faut pas se lever jusqu'à ... heure(s).	No debe levantarse hasta las.....horas.
Il faut rester couché pendant ... heures.	Tiene que permanecer... horas en la cama.
Demain, vous allez pouvoir rentrer chez vous.	Mañana podría irse a casa.
Ne partez pas avant qu'on vous ait remis la feuille de sortie.	Por favor, no abandone la unidad antes de ser dado de alta.
Ne bougez pas, s'il vous plaît.	Por favor, no se mueva.
Aspirez!	¡Inspire!
Retenez votre souffle.	¡Retenga el aire!
Expirez!	¡Expire!
Nous allons vous faire (procéder à) une transfusion sanguine.	Le vamos a hacer una transfusión.
Nous allons vous poser un cathéter intraveineux permanent.	Le vamos a colocar un catéter arterial / venoso permanente.

## 3.3 Prise de médicaments | Tomar la medicación

Prenez ça, s'il vous plaît.	Por favor, beba esto.
Prenez votre médicament / les comprimés avec de l'eau.	Por favor, tome la medicina / los medicamentos / las pastillas con agua.
à .... heure	a las...horas
Prenez-le avec du liquide.	Tome con líquido.
Faites un gargarisme, n'avalez pas!	Haga gárgaras, no trague.
Appliquez une fine couche de la pommade / crème.	Aplique una fina capa de crema / ungüento.
Appliquez en couche épaisse la pommade / crème.	Aplique una gruesa capa de crema / ungüento.
Suivez -vous un traitement avec les médicaments cités ci-dessous.	¿Toma alguno de los medicamentos mencionados abajo?
Pouvez-vous me montrer l'emballage du médicament ou me donner / écrire son nom et la dose nécessaire.	Cuando pueda / si puede, por favor, enseñeme el envoltorio o escíbame el nombre y la dosis del medicamento.
Indiquez les réponses qui vous concernent, s'il vous plaît.	Por favor, señale todas las respuestas que se refieran a usted.
Je ne prends aucun médicament	No, no tomo ningún medicamento.
de l'aspirine	aspirina
médicaments laxatifs, purgatifs	laxante
médicaments anticoagulants, qui diluent le sang	anticoagulantes
médicaments diurétiques	diuréticos
médicaments pour le coeur	medicamentos para el corazón
médicaments contraceptifs, hormonaux	anticonceptivos
médicaments pour l'asthme	medicamentos para el asma
médicaments pour l'hypertension	medicamentos para la hipertensión
médicaments pour baisser le taux de cholestérol	medicamentos para bajar el colesterol
médicaments pour la goutte	medicamentos para la gota

médicaments contre les maladies rhumatismales	medicamentos para enfermedades reumatológicas
médicaments contre le diabète	medicamentos para la diabetes
antidouleurs / analgésiques / antalgiques	analgésicos
somnifères, calmants	hipnóticos, relajantes

### 3.4 Examens et traitements | Exámenes y tratamientos

faire une radiographie	Rayos X
faire des ultrasons / une échographie	Ultrasonido / Ecografía
tomographie	Tomografía computarizada
IRM	Resonancia Magnética
électroencéphalographie	Encefalograma
gastroscopie / endoscopie	Gastroscopia
coloscopie	Colonoscopia

#### 3.4.1 Intervention chirurgicale | Operación

Avant l'intervention chirurgicale	Antes de la operación
Pour les examens, il faut vider vos intestins (évacuer entièrement les selles).	Para el análisis es necesario que haya hecho de vientre por completo.
Il faut prendre une douche avant l'opération.	Tiene que ducharse antes de la operación.
Nous devons vous laver pour l'opération.	Tenemos que lavarle para la operación.
Il faut qu'on vous fasse un lavement.	Tenemos que realizarle un enema antes de la operación.
Nous devons vous raser avant l'opération.	Tenemos que depilarle para la operación.
Le matin avant l'opération il faut venir à jeun. Pas de nourriture, ni de boissons à partir de minuit.	Usted tiene que dejar de tomar líquidos y sólidos antes de la operación.

### 3.4.2 IRM (imagerie nucléaire par résonance magnétique) | IRM (imagen nuclear por resonancia magnética)

Nous aimerions faire une IRM (imagerie nucléaire par résonance magnétique).	Nos gustaría realizar una resonancia magnética.
Avez-vous un piercing, tatouage ou une prothèse métallique?	¿Tiene objetos metálicos en el cuerpo, piercing, tatuajes, prótesis?
Si vous avez des métaux dans votre corps (prothèse, piercing...) vous ne pourrez pas subir l'examen, c'est dangereux pour votre santé.	Si tiene metal en su cuerpo, no se le puede realizar la prueba, porque sería peligroso para Usted.
Pouvez-vous enlever votre pantalon .	Por favor, bájese los pantalones.
Allongez-vous, s'il vous plaît.	Por favor, tumbese en la camilla.
Déchaussez-vous, s'il vous plaît (enlevez vos chaussures).	Por favor, quítese los zapatos.
Mettez (posez) votre tête ici, s'il vous plaît.	Por favor, coloque su cabeza aquí.
Restez calme et bien allongé tout au long de l'examen, s'il vous plaît.	Por favor, quédese tumbado tranquilamente durante toda la prueba.
Je vais vous poser un cathéter (canule, sonde) afin d'introduire un liquide de contraste.	Le voy a colocar un catéter venoso, para inyectarle contraste.
Maintenant je vous injecte le liquide de contraste.	Ahora le administro el contraste.
L'examen durera environ une demi-heure (30 min).	La prueba durará una media hora.
Mettez vos écouteurs, s'il vous plaît.	Por favor, póngase los tapones.
Gardez vos écouteurs tout au long de l'examen, s'il vous plaît.	No se quite los tapones durante la prueba.
Au cas où vous vous sentiriez mal et que vous souhaitiez interrompre l'examen, appuyez sur ce bouton.	En caso de que no se sienta bien y quiera interrumpir la prueba, apriete este botón.

### 3.4.3 Test dermatologique | Test cutáneo

Nous allons procéder à un test dermatologique. Je vais introduire certaines substances dans votre peau et je vais marquer les points de pénétration.	Le vamos a realizar un test cutáneo. Le voy a introducir una serie de sustancias en la piel y voy a marcar los puntos de aplicación.
S'il vous plaît, ne touchez pas (ne grattez pas) ces endroits même si cela vous démange.	Por favor, no rasque ni toque estos puntos, aunque le pique.
S'il vous plaît, patientez à l'accueil jusqu'à ce qu'on vous appelle.	Por favor, siéntese en la sala de espera hasta que le vuelva a llamar.

Les démangeaisons sont-elles fortes?	¿Siente un picor intenso?
Oui, à ces endroits (s'il vous plaît, montrez les endroits).	Sí, en estos puntos. (por favor, señale los puntos)

### 3.4.4 Prise de sang | Muestra de sangre

Il faut faire une prise de sang. Avez-vous pris des (médicaments) anticoagulants?	Tengo que sacarle sangre. ¿Ha tomado medicamentos anticoagulantes?
J'ai besoin d'une goutte de sang (prise de sang).	Necesito una gota de sangre.
Je ferai une prise de sang à partir de votre lobe.	Voy a coger sangre del lóbulo de su oreja.
Je vais appliquer une crème sur votre lobe afin d'améliorer la circulation sanguine. Vous sentirez un léger réchauffement.	Voy a untarle el lóbulo de la oreja con crema que mejora la circulación de la sangre. Su oreja se le calentará y le tirará un poco.
Je ferai une prise de sang à partir du bout de votre doigt.	Voy a coger sangre del pulpejo de su dedo.
Ne touchez pas (ne grattez pas) cet endroit, s'il vous plaît.	Por favor, no rasque / toque esta zona.
Je voudrais faire une prise de sang de votre bras (de la veine).	Quiero sacarle sangre de una vena del antebrazo.
Qu'est-ce que vous préférez?	¿Qué prefiere?
Je veux m'asseoir.	Quiero sentarme.
Je voudrais me coucher (m'allonger).	Quiero tumbarme.
S'il vous plaît, relevez la manche de votre bras droit.	Por favor, déjeme su brazo / mano derecha.
S'il vous plaît, relevez la manche de votre bras gauche.	Por favor, déjeme su brazo / mano izquierda.
Posez votre main librement ici.	Ponga su brazo aquí.
Serrez votre poing, s'il vous plaît.	Por favor, cierre su mano en un puño.
Je vais désinfecter cet endroit.	Ahora voy a desinfectar la zona.
Vous pouvez desserrer votre poing.	Puede relajar la mano.
Pressez le coton là où j'ai piqué pour la prise de sang pour éviter la formation d'un hématome (une échymose, un bleu).	Por favor, apriete con fuerza la zona de punción, para que no le aparezca hematoma.
Je vais vous mettre un sparadrap.	Ahora le voy a poner una tiritita.

Je vais vous mettre un pansement, laissez- le quelques heures avant de l'enlever.	Le voy a poner un vendaje. Por favor, no se lo quite al menos durante unas horas.
---	---

### 3.4.5 Échantillon d'urine / Échantillon de selles | Muestra de orina / Muestra de heces

On a besoin de faire une analyse d'urine	Necesito una muestra de orina de Usted.
Allez aux toilettes avec ce récipient, urinez dedans et rapportez- le	Por favor, vaya al aseo con este recipiente y llénelo de orina.
Il me faut votre urine, jet moyen s'il vous plaît, suivez les instructions à la lettre sinon, les résultats des analyses vont être faussés.	Necesito el chorro medio de su orina. Por favor, siga las indicaciones con detenimiento para que los resultados sean fiables.
Faites un premier jet d'urine dans les toilettes et le reste dans ce récipient et rapportez-le plein.	Deseche el primer chorro de orina, y llene el recipiente con el resto.
On a besoin de votre urine du matin	Necesito su orina matinal.
Emportez ce récipient à la maison et urinez-y le matin en le remplissant à moitié. Rapportez-le dans la journée qui suit (le jour-même).	Le dejo este recipiente para casa. Cuando orine por la mañana, llénelo. Tráigalo el mismo día.
J'ai besoin d'un prélèvement fécal (de vos selles, excréments).	Necesito una prueba de heces.
Pour cela, je vais vous donner un petit récipient et une petite cuillère. Mettez-y une petite partie des excréments (selles) et rapportez le prélèvement.	Para ello, le voy a dar un recipiente pequeño y una cucharita. Deposite una pequeña parte de las heces en el recipiente y entréguelo.

### 3.4.6 Mesure de la température, de la pression sanguine et de la glycémie | Medición de la temperatura, la presión arterial y el azúcar en la sangre

Je vais prendre votre température.	Ahora le mediré la temperatura corporal.
Je vais prendre votre température auriculaire.	Le mediré la temperatura a través del oído.
Je vais prendre votre température rectale.	Le mediré la temperatura rectal.
Je vais prendre votre tension artérielle.	Ahora le mediré su presión arterial.
Remontez votre manche droite, s'il vous plaît.	Por favor, descúbrase el brazo derecho.

Remonter votre manche gauche, s'il vous plaît.	Por favor, descúbrase el brazo izquierdo.
Nous voudrions mesurer votre tension artérielle pour une plus longue période de temps.	Nos gustaría realizar un seguimiento de su tensión arterial.
Pour cela, vous devrez porter un manchon pour mesurer la tension artérielle pendant 24 heures.	Para ello, tiene que llevar un manguito para la medición de la tensión arterial durante 24 horas.
L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 30 minutes le jour et toutes les 15 minutes la nuit.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos durante el día, y cada 15 minutos durante la noche.
L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 30 minutes.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos.
L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 15 minutes.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 15 minutos.
L'appareil enregistre toutes les données. A la fin de l'analyse, elles vont être soumises à l'appréciation d'un médecin.	El dispositivo guarda todas las mediciones. Al final de la prueba, un médico revisará las medidas.
Je vais prendre votre pouls.	Ahora le mediré el pulso.
Mesurez, s'il vous plaît, votre taux de glycémie!	Por favor, mida su glucosa en sangre.
S'il vous plaît, mesurez votre taux de glycémie aux horaires suivants.	Por favor, mida su glucemia capilar en los siguientes momentos del día
à 8 heures, le ventre vide	a las 8:00 horas (en ayunas)
2 heures après le petit déjeuner	2 horas después de desayunar
à midi, avant le déjeuner	a las 12:00 horas del mediodía
à 2 heures de l'après-midi	2 horas después de comer
à seize heure (16h)	a las 16:00 horas
à 18 heures, avant le dîner	a las 18:00 horas, antes de cenar
à 20 heures, après le dîner	a las 20:00 horas, después de cenar
avant de vous coucher	antes de acostarse

### 3.4.7 Électrocardiogramme | Electrocardiograma

On va vous faire un électro-cardiogramme	Ahora le vamos a realizar un ECG.
électro-cardiogramme (ECG) - pendant cet examen nous allons explorer votre fonction cardiaque	electrocardiograma (ECG)
S'il vous plaît, enlevez les vêtements couvrant le haut de votre corps et allongez-vous ici.	Por favor, descúbrase de cintura para arriba y túmbese aquí.
S'il vous plaît, ne parlez pas et ne bougez pas!	Por favor, no se mueva ni hable.
électro-cardiogramme (ECG) au cours d'un test d'effort, c'est l'enregistrement d'un ECG durant le déroulement d'un exercice physique calibré. Il permet de mesurer le potentiel électrique du coeur	ECG durante una prueba de esfuerzo
Au cas où vous auriez un étourdissement (un malaise) ou des troubles cardiaques, levez la main droite.	En caso de que sienta mareo o molestias cardíacas, levante su mano derecha.
S'il vous plaît, commencez à pédaler.	Por favor, comience a pedalear.
S'il vous plaît, pédalez plus vite.	Por favor, pedalee más rápido.
S'il vous plaît, pédalez moins vite.	Por favor, pedalee más despacio.
Gardez la même vitesse.	Mantenga el ritmo actual.
Maintenant la difficulté va augmenter (comme si vous montiez une pente).	Ahora la dificultad aumentará, como si estuviera subiendo una cuesta.
Merci, vous pouvez vous arrêter.	Gracias, puede parar.

### 3.4.8 Spirométrie | Espirometría

Spirométrie - cet examen mesure votre capacité respiratoire. S'il vous plaît, suivez les instructions.	Espirometría - en esta prueba se mide la función pulmonar. Por favor, siga las instrucciones.
S'il vous plaît, inspirez et expirez normalement.	Por favor, inspire y espire normal.
S'il vous plaît, inspirez et expirez le plus profondément possible.	Por favor, inspire y espire lo más profundo posible.
Aspirez profondément et puis expirez le plus rapidement possible.	Inspire profundamente y espire lo más rápido posible.

### 3.4.9 Électro-encéphalogramme | Electroencefalograma

Électro-encéphalogramme (EEG) c'est un procédé qui mesure le potentiel électrique du cerveau. C'est pourquoi, nous allons fixer des électrodes sur la peau de votre crâne qui vont mesurer les impulsions.	Electroencefalograma (EEG) - Por medio de esta prueba se miden los potenciales eléctricos del cerebro. Para ello, vamos a colocar una serie de electrodos sobre su cuero cabelludo, que midan los impulsos eléctricos.
S'il vous plaît, fermez les yeux et détendez- vous.	Por favor, cierre los ojos y relájese.
S'il vous plaît, ouvrez les yeux quand je vous en donne le signal.	Por favor, abra los ojos cuando aplauda.

### 3.4.10 Échographie | Ecografía

Nous voudrions vous faire passer une échographie / sonographie.	Queremos hacer una ecografía.
Grâce à l'imagerie par ultrasons, je pourrais avoir une représentation intérieure de votre corps.	Ultrasonidos - mediante este método puedo obtener una imagen del interior de su cuerpo.
Cette méthode n'utilise pas les rayons X.	En este método no se usan rayos X.
Restez allongé, s'il vous plaît.	Por favor, quédese tumbado así.
Vous aurez une sensation de froid (au toucher).	Va a sentir un poco de frío. - debido a un metal o una sustancia por ejemplo.
S'il vous plaît, essayez (l'endroit).	Por favor, seque la zona.
L'examen est fini.	La exploración / prueba ha finalizado.

### 3.4.11 Auscultation | Auscultación

Je voudrais vous ausculter.	Me gustaría auscultarle.
S'il vous plaît, enlevez les vêtements couvrant le haut de votre corps.	Por favor, desnude la parte superior de su cuerpo.
S'il vous plaît, ne parlez pas et ne bougez pas.	Por favor, no hable ni se mueva ahora.
Aspirez, s'il vous plaît.	Por favor, inspire.
Expirez, s'il vous plaît.	Por favor, espire.
Toussez, s'il vous plaît.	Por favor, tosa.

Retenez votre souffle.	Mantenga el aire inspirado.
Continuez à respirer normalement.	Continue respirando normal.
Habillez-vous, s'il vous plaît.	Por favor, vístase.
<b>4. Parties du corps   Partes del cuerpo</b>	
front (m)	(la) frente
oeil / yeux (m)	(el) ojo
nez (m)	(la) nariz
tête (f)	(la) cabeza
oreille (f)	(la) oreja / (el) oído
bouche (f)	(la) boca
menton (m)	(la) barbilla
épaule (f)	(el) hombro
seins / pectoraux (m)	(los) pechos / (las) mamas
côte (f)	(las) costillas
bras (m)	(el) brazo
abdomen (m)	(el) abdomen
poignet (m)	(la) muñeca
ventre (m)	(el) vientre
hanche (f)	(las) caderas
parties génitales (f)	(los) genitales
articulation (f) du poignet	(la) articulación de la mano
pouce (m)	(el) pulgar de la mano

doigt (m)	(el) dedo
cuisse (f)	(el) muslo
genou (m)	(la) rodilla
cheville, articulation du pied (f)	(el) tobillo, (las) articulaciones del pie
orteil (m)	(el) dedo gordo del pie
plante (m)	(la) cara plantar del pie
la paume de la main (f)	(la) planta de la mano
nuque (f)	(la) nuca
cou (m)	(el) cuello
omoplate (f)	(el) omóplato
ceinture scapulaire (f)	(la) parte superior de la espalda
colonne vertébrale (f)	(la) columna vertebral
lombes (m)	(la) región lumbar
articulation (f) du coude	(la) articulación del codo
Coude (m)	(el) cúbito
hanche (f)	(la) ijada
postérieur (m)	(las) nalgas
main (f)	(la) mano / (el) brazo
mollet (m)	(la) pantorilla
talon (m)	(el) talón
Les organes internes (les viscères)	(los) órganos internos
fosse nasale (f)	(la) fosa nasal
langue (f)	(la) lengua

gorge (f), pharynx (m)	(la) garganta, (la) faringe
larynx (m)	(la) laringe
trachée artère (f)	(la) tráquea
poumons (m)	(los) pulmones
cœur (m)	(el) corazón
foie (m)	(el) hígado
estomac (m)	(el) estómago
gros intestin (m)	(el) intestino grueso
Intestin grêle (m)	(el) intestino delgado
caecum (m)	(el) intestino ciego
anus (m)	(el) ano
tempe (f)	(la) sien
pommette (f)	(el) pómulo
mâchoire supérieure (f)	(el) maxilar superior
mâchoire inférieure (f)	(el) maxilar inferior / mandíbula
cloison nasale (f)	(el) hueso nasal
crâne (m)	(el) cráneo
clavicule (f)	(la) clavícula
Rein	Riñón
sternum (m)	(el) esternón
vertèbre (f)	(la) vértebra
disque intervertébral (m)	(el) cartílago entre las vértebras de la columna vertebral
humérus (m)	(el) húmero

tête fémorale (f)	(la) cabeza articular del fémur
col du fémur	(el) cuello anatómico del fémur
trou ischio-pubien	(el) foramen obturador (la cavidad entre los huesos del pubis y el hueso coxal)
os coxal (m)	(el) hueso coxal
os pubien (m)	(el) pubis
tibia (m)	(la) tibia
cheville (f)	(el) tarso
Métatarsien	(las) articulations del pie
phalanges (f)	(las) falanges
thorax (m)	(el) tórax
vertèbre cervicale (f)	(las) vértebras cervicales
bassin (osseux) (m)	(la) pelvis
coccyx (m)	(el) coxis
radius (m)	(el) radio
fémur (m)	(el) fémur
os du poignet (m)	(los) huesos de la muñeca
articulations des doigts (f)	(las) articulations de los dedos
os du bras (m)	(los) huesos de la mano

## 5. Maladies et allergènes | Enfermedades y alérgenos

Souffrez-vous des maladies, symptômes suivant(e)s	¿Tiene la siguiente enfermedad / molestias?
Avez-vous déjà souffert de (eu le / la) ...	¿Ha tenido la siguiente enfermedad / molestias?
Chez vous, nous avons constaté les troubles suivants:	En Usted hemos podido comprobar las siguientes molestias:

## 5.1 Maladies | Enfermedades

diabète sucré	diabetes mellitus
hypertension artérielle	hipertensión arterial
ulcère à l'estomac	úlceras de estomago
inflammation du pancréas / pancréatite	inflamación del páncreas / pancreatitis
Dépendance à l'alcool	alcoholismo
cirrhose au foie	cirrosis hepática
calculs biliaires	cálculos en la vesícula biliar
asthme	asma bronquial
infarctus	infarto de miocardio
athérosclérose	ateroesclerosis
dermatite photoallergique / allergie au soleil	dermatitis fotoalérgica
AVC (accident vasculaire cérébral)	ictus
des calculs rénaux (aux reins)	cálculos renales
tétanos	tetanos
diphthérie	difteria
rubéole	rubeola
rougeole / fièvre morbilleuse	sarampión
hépatite A / B	hepatitis A / B
SIDA	SIDA / VIH
tuberculose	tuberculosis
syphilis	sífilis
gonorrhée	gonorrea

herpès	herpes
zona / zostérien	herpes zóster
paludisme (malaria)	malaria
fièvre jaune	fiebre amarilla
typhus	tifus
asthme	asma

## 5.2 Allergies et intolérances | Alergias e intolerancias

Vous avez des allergies?	¿Tiene alguna alergia conocida?
Laquelle de ces allergies / intolérances avez-vous? A quoi exactement êtes-vous allergique?	¿Cuales de las siguientes alergias tiene Usted?
Avez-vous votre carnet medical / avec vos allergies	¿Disponen de cartilla de alergias?
allergie aux médicaments	(la) alergia a los medicamentos
asthme allergique (atopique)	(el) asma bronquial alérgica (atópica)
bronchite allergique	(la) bronquitis alérgica
eczéma / éczéma de contact (allergie)	(la) eccema / eccema de contacto (alergia)
rhume des foins / rhinite allergique	(la ) rinitis alérgica
réaction allergique suite à la piqûre d'un insecte, fortes réactions localisées autour du point de piqûre	alergia ocasionada por la picadura de un insecto, reacción local únicamente en la zona de la picadura
réaction allergique suite à la piqûre d'un insecte, réaction systémique	alergia ocasionada por la picadura de un insecto, reacción sistémica de todo el cuerpo
allergie alimentaire	(la) alergia a los alimentos
urticaire	(la) urticaria
névrodermite	(la) neurodermitis

allergie au soleil	(la) alergia al sol
fruits, légumes	(las) frutas, (las) verduras
céréales, allergies aux cacahuètes, aux noix etc...	(los) cereales, (los) frutos secos
lait, oeufs, poisson, viande	(la) leche, (los) huevos, (el) pescado, (la) carne
poussière domestique	(el) polvo doméstico
moisissure	(el) moho / (el) hongo
substances chimiques	(las) sustancias químicas
métal (métaux)	(el / los) metal (es)
latex	(el) látex, (la) goma
rayons ultra-violetes (UV)	(los) rayos ultravioleta UV
insuline	(la) insulina
antibiotiques	(el / los) antibiótico (s)
blanc d'oeuf	(la) clara de huevo
fructose	(la) fructosa
lactose	(la) lactosa
histamine	(la) histamina
gluten	(el) gluten
pénicilline	(la) penicilina
iode	(el) yodo
pollen	(el) polen
produit de contraste ; IRM (imagerie par résonance magnétique); CAT / TDM (scanner); angiographie	contraste RMN (resonancia magnética nuclear); TAC (tomografía computarizada (escáner); angiografía

## 6. Précisions | Aclaraciones

Depuis quand avez-vous mal? avez-vous ces douleurs?	¿Desde cuándo tiene (estos) dolores?
Combien de fois? A quelle fréquence?	¿Con qué frecuencia?
Quand, à quelle heure?	¿Cuándo (a qué hora)?
Quand, quel jour?	¿Cuándo (en qué fecha)?
Depuis combien d'heures?	¿Desde qué hora?
Depuis combien de jours?	¿Desde cuántos días?
Depuis combien de semaines?	¿Desde cuántas semanas?
Depuis combien de mois?	¿Desde cuántos meses?
Depuis combien d'années?	¿Desde cuántos años?

### 6.1 Mois et jours | Meses y días

lundi	lunes
mardi	martes
mercredi	miércoles
jeudi	jueves
vendredi	viernes
samedi	sábado
dimanche	domingo
janvier	enero
février	febrero
mars	marzo
avril	abril
mai	mayo

juin	junio
juillet	julio
août	agosto
septembre	septiembre
octobre	octubre
novembre	noviembre

## 6.2 Périodes de temps | Períodos de tiempo

Depuis aujourd'hui	desde hoy
Depuis hier	desde ayer
Depuis quelques jours	desde hace algunos días
une fois par jour	una vez al día
deux fois par jour	dos veces al día
trois fois par jour	tres veces al día
toutes les heures	cada hora
tous les matins	cada mañana
tous les midi	cada mediodía
chaque soir	cada noche
pendant la nuit	por la noche

# Qui nous sommes

Treatment without Borders est une organisation non gouvernementale bulgare qui vise à aider les personnes ayant besoin d'un traitement médical à l'étranger en leur offrant une assistance sur place, une traduction et des consultations personnelles, tout en utilisant notre plateforme pour fournir des informations complètes sur les droits des patients et la disponibilité des soins de santé transfrontaliers.

Notre mission est de mettre en relation ceux qui maîtrisent parfaitement la langue locale et sont intégrés dans la société locale avec les patients qui ne peuvent pas recevoir le traitement dont ils ont besoin dans leur pays.

dans leur pays d'origine. Avec le temps, notre travail a dépassé le seul contexte bulgare pour inclure un réseau européen plus large de partenaires et de patients potentiels. Au cours des huit années qui ont suivi notre création, nous avons reçu plus de 750 demandes uniques, non seulement de patients cherchant à se faire soigner à l'étranger, mais aussi de prestataires de soins de santé de toute l'Europe s'efforçant de communiquer avec leurs patients.

L'insuffisance d'informations, les barrières linguistiques, le manque de compréhension culturelle et les obstacles à l'organisation d'un hébergement et d'un transport adéquats sont quelques-uns des défis courants que nos patients doivent surmonter pendant cette période stressante. Nos bénévoles fournissent des informations et un soutien local aux patients et à leurs familles, les aident en servant d'interprète dans les conversations avec leurs équipes médicales et en leur expliquant comment faire face aux obstacles administratifs si nécessaire. Avec plus de 360 volontaires en Allemagne, en France, en Italie, au Royaume-Uni, en Grèce, en Autriche, en Espagne, aux Pays-Bas et dans presque tous les autres pays de l'UE, ainsi qu'aux États-Unis, au Canada et en Amérique du Sud, nous nous efforçons de développer un réseau de jeunes gens brillants, tournés vers la communauté, qui aident les patients ayant besoin d'un traitement souvent vital à l'étranger.

À Treatment without Borders, nous croyons fermement au pouvoir de la communauté et à notre responsabilité commune de créer de manière proactive la société dans laquelle nous voulons vivre. Le fait que tout notre travail soit purement bénévole, sans financement ni profit pour aucun d'entre nous, a été accueilli avec beaucoup d'incrédulité au fil des ans : "Maintenant vous allez dire que vous le faites par amour !". Eh bien oui, nous le faisons. Et nous continuerons à le faire - par amour et par conviction que l'égalité d'accès à des soins de santé de qualité vaut tous les efforts.

Vous trouverez de plus amples informations sur le programme Treatment without borders sur notre site web ainsi que sur nos plateformes de médias sociaux.



[www.facebook.com/lekuvamse](http://www.facebook.com/lekuvamse)



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



[www.lekuvam.se/about-us/](http://www.lekuvam.se/about-us/)



[@treatment\\_without\\_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



[treatmentwithoutborders@gmail.com](mailto:treatmentwithoutborders@gmail.com)

# Quiénes somos

Treatment without Borders es una organización no gubernamental búlgara cuyo objetivo es ayudar a quienes necesitan tratamiento médico en el extranjero con asistencia in situ, traducción y consulta personal, a la vez que utilizamos nuestra plataforma para proporcionar información completa sobre los derechos de los pacientes y la disponibilidad de la asistencia sanitaria transfronteriza.

Nuestra misión es poner en contacto a quienes dominan el idioma local y están integrados en la sociedad local con los pacientes que no pueden recibir el tratamiento que necesitan en su país.

su país de origen. Con el tiempo, nuestro trabajo ha crecido más allá del contexto búlgaro para incluir una red europea más amplia de socios y pacientes potenciales. En los ocho años transcurridos desde nuestra fundación, hemos recibido más de 750 consultas únicas, no sólo de pacientes que buscan tratamiento en el extranjero, sino también de profesionales sanitarios de toda Europa que se esfuerzan por comunicarse con sus pacientes.

La información insuficiente, las barreras lingüísticas, la falta de comprensión cultural y los obstáculos a la hora de organizar el alojamiento y el transporte adecuados son algunos de los retos comunes que nuestros pacientes deben superar durante este estresante momento. Nuestros voluntarios proporcionan información y apoyo local a los pacientes y sus familias, les ayudan interpretando en las conversaciones con sus equipos médicos y explicándoles cómo hacer frente a los obstáculos administrativos cuando es necesario. Con más de 360 voluntarios en Alemania, Francia, Italia, Reino Unido, Grecia, Austria, España, Países Bajos y casi todos los demás países de la UE, así como en Estados Unidos, Canadá y Sudamérica, nos esforzamos por desarrollar una red de jóvenes brillantes y orientados a la comunidad en todo el mundo que ayuden a los pacientes que necesitan un tratamiento, a menudo vital, en el extranjero.

En Tratamiento sin Fronteras creemos firmemente en el poder de la comunidad y en nuestra responsabilidad compartida de crear proactivamente la sociedad en la que queremos vivir. El hecho de que todo nuestro trabajo sea puramente voluntario, sin financiación ni beneficio para ninguno de nosotros, ha sido recibido con mucha incredulidad a lo largo de los años: "¡Ahora diréis que lo hacéis por amor!". Pues sí, lo hacemos. Y seguiremos haciéndolo: por amor y por la convicción de que la igualdad de acceso a una atención sanitaria de calidad merece todos los esfuerzos.

Puede encontrar más información sobre Treatment without borders en nuestro sitio web y en nuestras plataformas de redes sociales.



[www.facebook.com/lekuvamse](https://www.facebook.com/lekuvamse)



@Treatment without Borders



[www.lekuvam.se/about-us/](https://www.lekuvam.se/about-us/)



@treatment\_without\_borders



treatmentwithoutborders@gmail.com



